Secondes Vêpres de

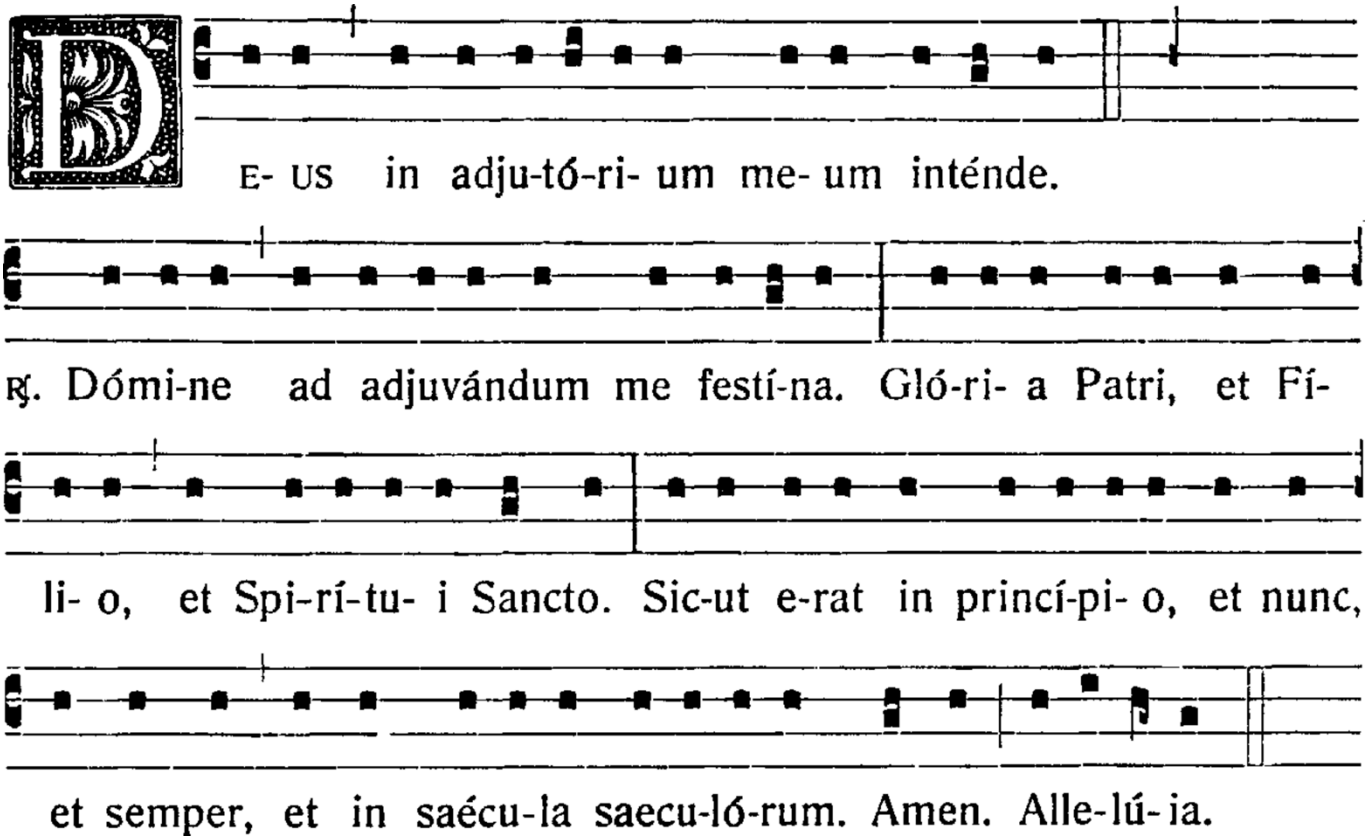
SAINT EUGENE

Pontife & Martyr

Ad usum Sancti Eugenii Ecclesiæ

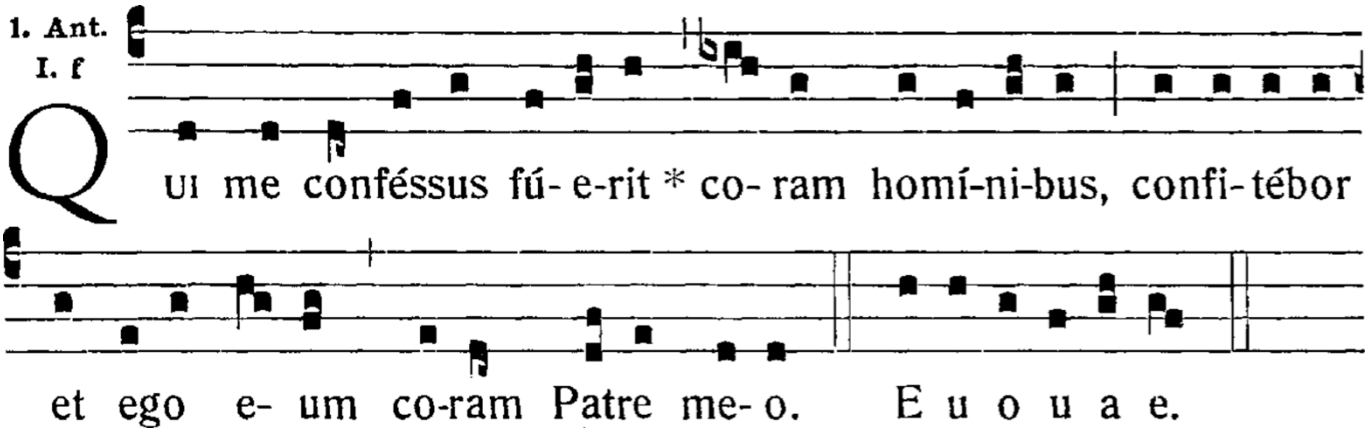
Pater noster. Ave Maria. En secret.

OUVERTURE DE L'OFFICE



Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.

PSAUME CIX - DIXIT DOMINVS

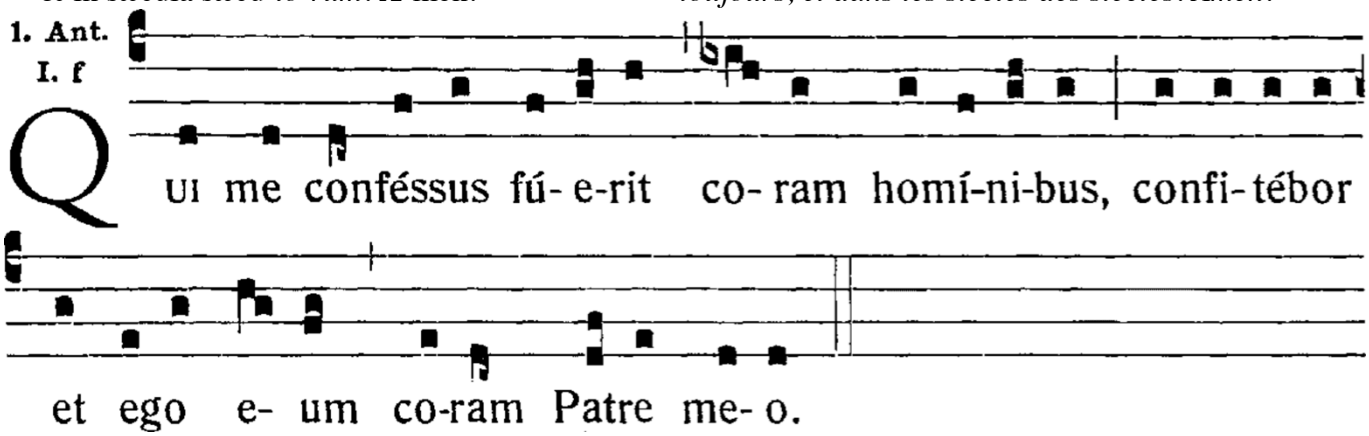


Ant. *Quiconque me reconnaîtra devant les hommes, je le reconnaîtrai aussi moi-même devant mon Père.*

Di-*xit* Dóminus **Dó**-mino **me**-o : *
sede a *dex-tris* **me**-is.

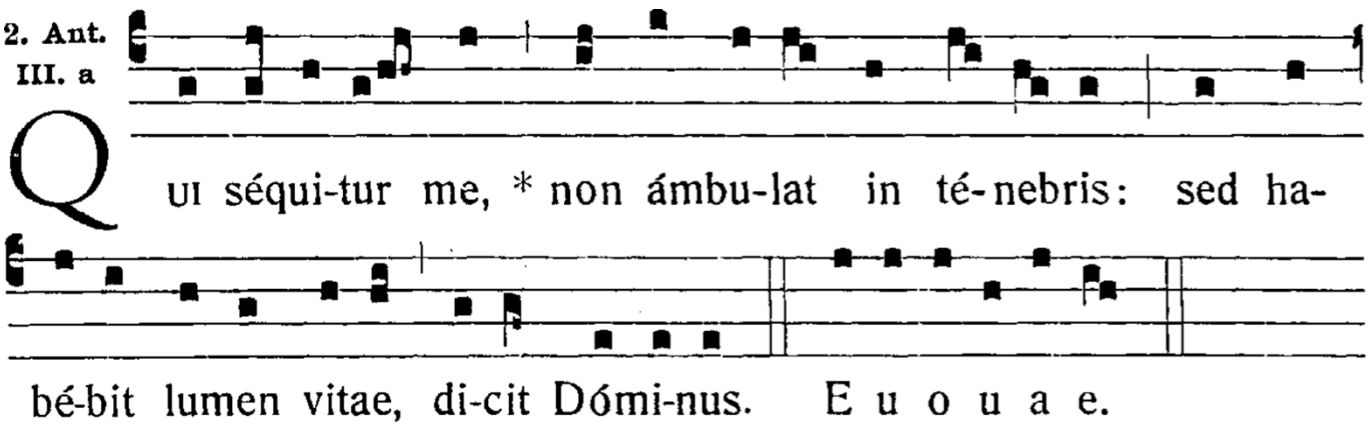
Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,

Donec ponam ini-**mí**-cos **tu**-os : * scabéllum pe-*dum tu*-**ó**-rum.	*Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.*
Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-**nus** ex **Si**-on : * domináre in médio inimicó-*rum tu*-**ó**-rum.	*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnez au milieu de tes ennemis.*
Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóri-**bus** Sanc-**tó**-rum : * ex útero ante lucíferum *gé-nu*-**i** te.	*Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.*
Jurávit Dóminus, & non pœni-**té**-bit **e**-um : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdi-*nem Mel*-**chi**-sedech.	*Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.*
Dóminus a **dex**-tris **tu**-is, * confrégit in die irae *su-æ* **re**-ges.	*Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.*
Judicábit in natiónibus, im-**plé**-bit ru-**í**-nas : * conquassábit cápita in ter-*ra mul*-**tó**-rum.	*Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.*
De torrénte in **vi**-a **bi**-bet : * proptérea exal-*tá-bit* **ca**-put.	*Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.*
Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, * & Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.	*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*
Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, * & in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.	*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*



Ant. *Quiconque me reconnaîtra devant les hommes, je le reconnaîtrai aussi moi-même devant mon Père.*

PSAUME CX - CONFITEBOR

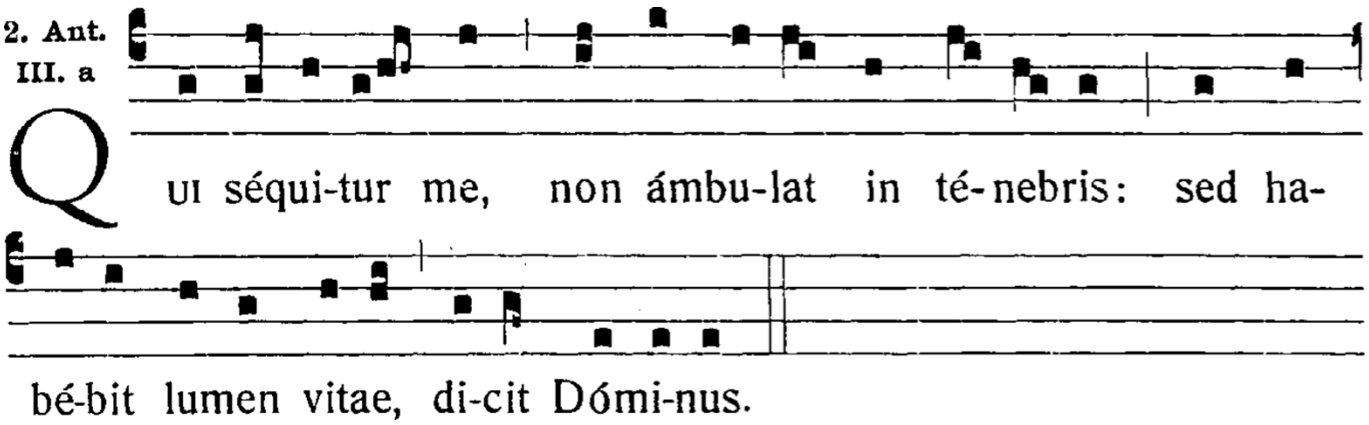


Ant. *Celui qui me suit ne marche point dans les ténèbres ; mais aura la lumière de la vie, dit le Seigneur.*

Con-*fi*-tébor tibi, Dómine, in toto **cor**-de **me**-o *	*Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur*
in consílio justórum, & congrega-*ti*-**ó**-ne.	*dans la société des justes & dans l'assemblée des peuples.*
Magna **ó**-pera **Dó**-mini : *	*Les œuvres du Seigneur sont grandes &*
exquísita in omnes voluntá-*tes* **e**-jus.	*proportionnées à toutes ses volontés.*
Conféssio et magnificéntia **o**-pus **e**-jus : *	*Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa*
& justítia ejus manet in sæcu-*lum* **sæ**-culi.	*grandeur, & sa justice demeure dans tous les siècles.*
Memóriam fecit mirabílium suó-*rum*, †	*Le Seigneur, qui est miséricordieux & plein de*
miséricors et mise-**rá**-tor **Dó**-minus : *	*clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles ;*
escam dedit timén-*ti*-**bus** se.	*il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le craignent.*
Memor erit in sæculum testa-**mén**-ti **su**-i : *	*Il se souviendra éternellement de son alliance ; il*
virtútem óperum suórum annuntiábit pópu-*lo* **su**-o.	*fera connaître à son peuple la puissance de ses œuvres,*
Ut det illis hæredi-**tá**-tem **gén**-tium : *	*En leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres*
ópera mánuum ejus véritas & *ju*-**dí**-cium.	*de ses mains ne sont autre chose que vérité & justice.*
Fidélia ómnia mandáta e-*jus* : †	*Tous ses préceptes sont fidèles & stables dans tous*
confirmáta in **sæ**-culum **sæ**-culi : *	*les siècles, ayant été faits sur les règles de la vérité*
facta in veritáte & æ-*qui*-**tá**-te.	*et de l'équité.*
Redemptiónem misit **pó**-pulo **su**-o : *	*Il a envoyé un rédempteur à son peuple, il a fait une*
mandávit in ætérnum testamén-*tum* **su**-um.	*alliance avec lui pour toute l'éternité.*

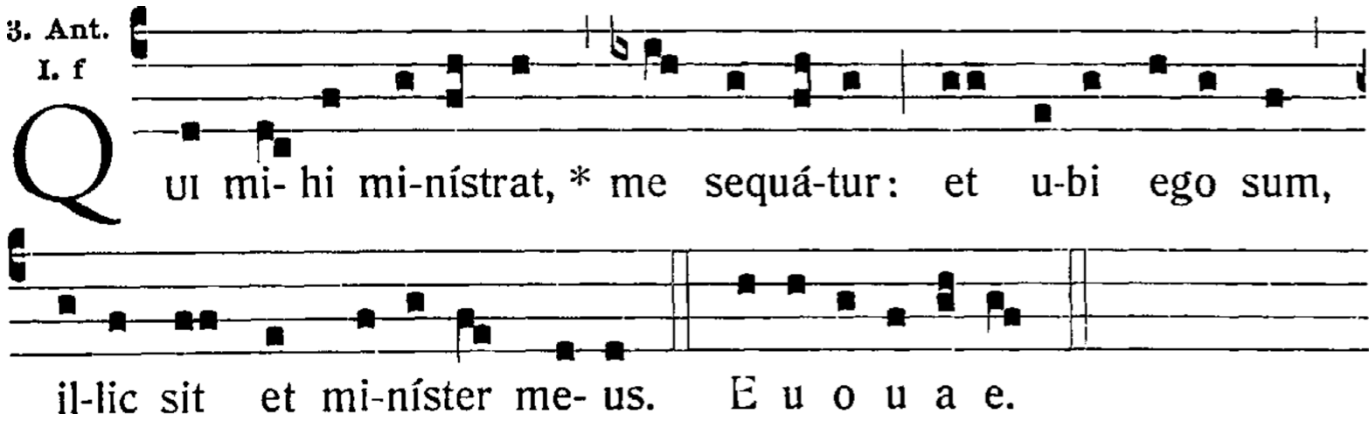
Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sanctum & terríbile **no**-men **e**-jus : *	*Son nom est saint & terrible. La crainte du*
inítium sapiéntiae ti-*mor* **Dó**-mini.	*Seigneur est le commencement de la sagesse.*
Intelléctus bonus ómnibus faci-**én**-tibus **e**-um : *	*Tous ceux qui agissent conformément à cette*
laudátio ejus manet in sæcu-*lum* **sæ**-culi.	*crainte sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa louange subsistera dans tous les siècles.*
Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *	*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*
& Spirítu-*i* **Sanc**-to.	
Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *	*Comme il était au commencement, & maintenant, &*
& in sæcula sæculó-*rum*. **A**-men.	*toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*



Ant. *Celui qui me suit ne marche point dans les ténèbres ;*
mais il aura la lumière de la vie, dit le Seigneur.

PSAUME CXI - BEATVS VIR



Ant. *Que celui qui me sert me suive ; & où je serai, que mon serviteur y soit aussi.*

Be-*á*-tus vir qui **ti**-met **Dó**-minum : *
in mandátis ejus *vo-let* **ni**-mis.

Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.

Potens in terra erit **se**-men **e**-jus : *
generátio rectórum be-*ne-di*-**cé**-tur.

Sa race sera puissante sur la terre, la postérité des justes sera bénie.

Glória & divítiae in **do**-mo **e**-jus : *
& justítia ejus manet in sæ-*cu-lum* **sæ**-cu-li.

La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure dans tous les siècles.

Exórtum est in ténebris **lu**-men **rec**-tis : *
miséricors, & miserá-*tor, &* **jus**-tus.

Dieu qui est miséricordieux, clément & juste, s'est levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur ceux qui ont le cœur droit.

Iucúndus homo qui miserétur et cóm-*modat*, †
dispónet sermónes suos **in** ju-**dí**-cio : *
quia in ætérnum non *com-mo*-**vé**-bi-tur.

L'homme qui est touché de compassion & qui prête à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours avec prudence & jugement, est vraiment heureux, parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

In memória æterna **e**-rit **jus**-tus : *
ab auditióne mala *non ti*-**mé**-bit.

La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra point d'entendre aucune chose affligeante.

Parátum cor ejus speráre in Dó-*mino*, †
confirmátum **est** cor **e**-jus : *
non commovébitur donec despíciat ini-*mí-cos* **su**-os.

Il a le cœur toujours préparé à espérer au Seigneur ; son cœur est puissamment affermi ; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

Dispérsit dedit paupé-*ribus* : †
justítia ejus manet in **sæ**-culum **sæ**-culi : *
cornu ejus exaltábi-*tur in* **gló**-ri-a.

Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles. Sa puissance sera élevée & comblée de gloire.

Peccátor vidébit & irascé-*tur* †
déntibus suis fremet **&** ta-**bés**-cet : *
desidérium peccató-*rum pe*-**rí**-bit.

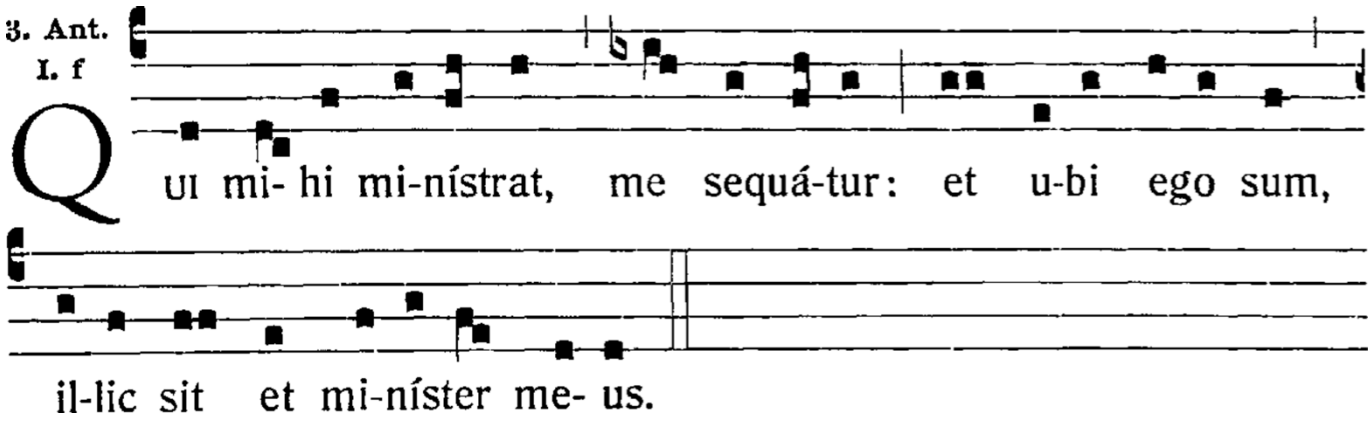
Le pécheur le verra, & en sera irrité ; il grincera les dents, & sèchera de dépit ; mais le désir des pécheurs périra.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

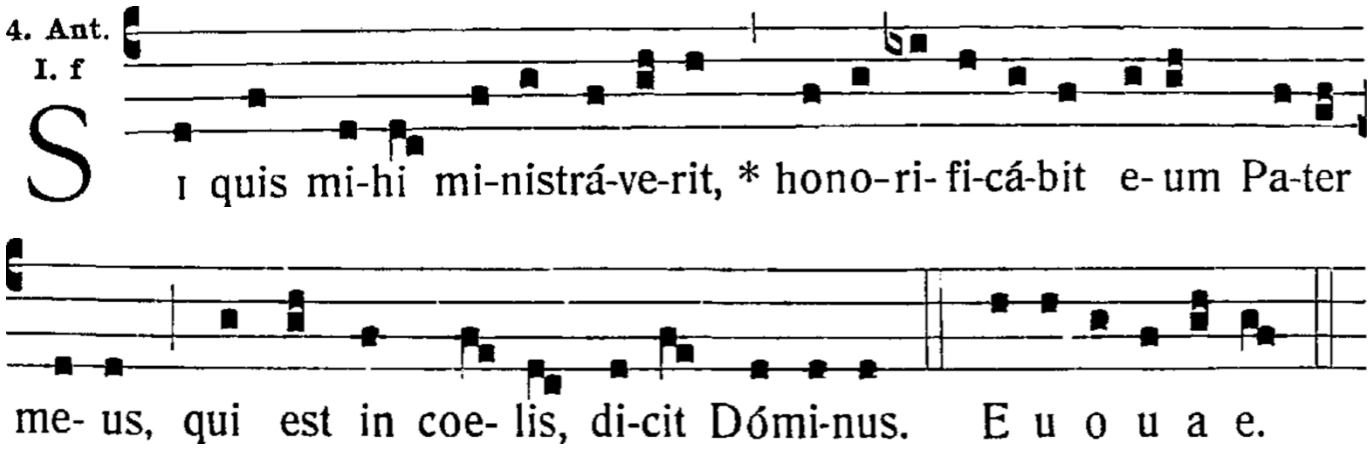
Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *Que celui qui me sert me suive ; & où je serai, que mon serviteur y soit aussi.*

PSAUME CXII - LAUDATE PUERI



Ant. *Si quelqu'un me sert, mon Père qui est dans les cieux l'honorera, dit le Seigneur.*

Laudáte, **pú**-eri, **Dó**-minum : *
laudáte *no-men* **Dó**-mini

Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ; louez le nom du Seigneur.

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sit nomen Dómini **be**-ne-**díc**-tum, *
ex hoc nunc, et us-*que in* **sæ**-cu-lum.

Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, & dans tous les siècles.

A solis ortu usque **ad** oc-**cá**-sum, *
laudábile *no-men* **Dó**-mini.

Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.

Excélsus super omnes **gen**-tes **Dó**-minus, *
& super cœlos gló-*ri-a* **e**-jus.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, & sa gloire au-dessus des cieux.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **al**-tis **há**-bitat, *
& humília réspicit in cœlo *et in* **ter**-ra ?

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre ?

Súscitans a **ter**-ra **í**-nopem, *
& de stércore é-*ri-gens* **páu**-perem :

Qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le fumier,

Ut cóllocet eum **cum** prin-**cí**-pibus, *
cum princípibus pó-*pu-li* **su**-i.

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple ;

Qui habitáre facit stéri-**lem** in **do**-mo, *
matrem filió-*rum læ*-**tán**-tem.

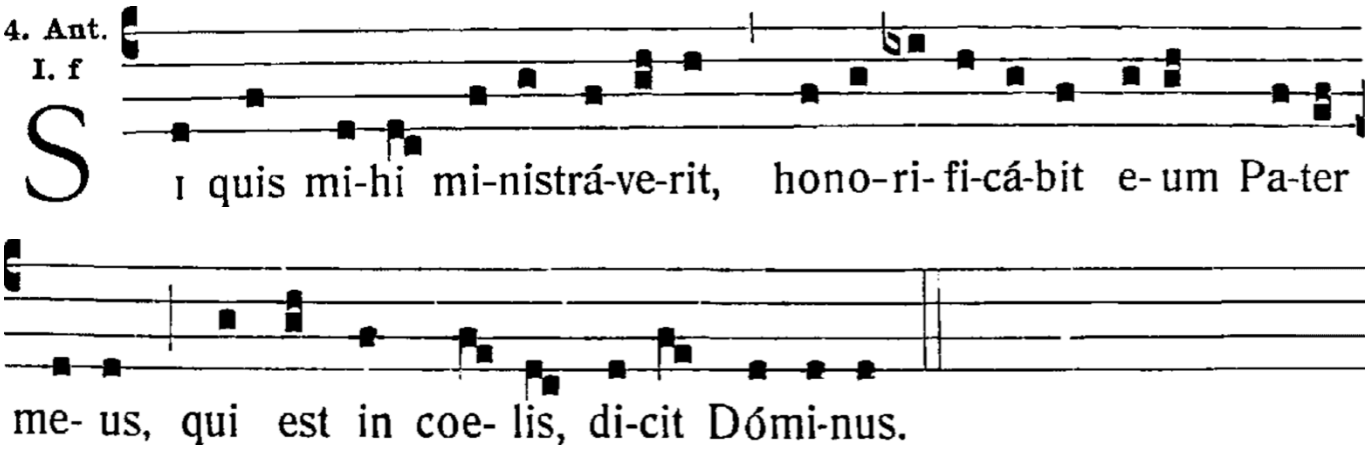
Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

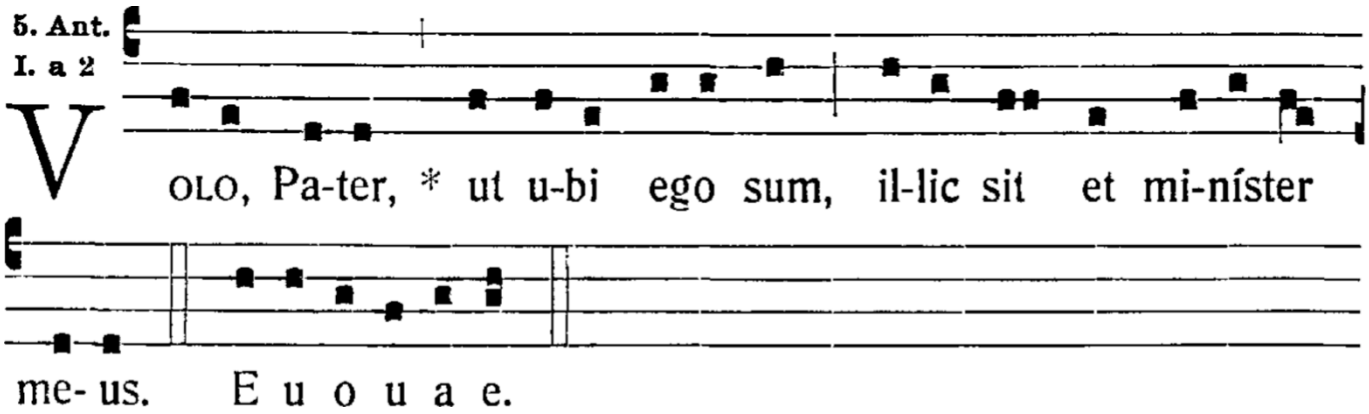
Sicut erat in princípio, & **nunc**, & **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *Si quelqu'un me sert, mon Père qui est dans les cieux l'honorera, dit le Seigneur.*

PSAUME CXV - LAUDATE DOMINUM, OMNES GENTES



Ant. *Je désire, mon Père, que partout où je serai, celui qui me sert y soit aussi.*

Cré-*di*-di, proter **quod** lo-**cú**-tus sum : *
ego autem humiliá-*tus sum* **ni**-mis.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé : je suis dans une humiliation extrême.

Ego dixi in ex-**cés**-su **me**-o : *
Omnis *ho-mo* **men**-dax.

J'ai dit dans l'excès de ma douleur : Tout homme est menteur.

Quid re-**trí**-buam **Dó**-mino, *
pro ómnibus quae retrí-*bu-it* **mi**-hi ?

Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Cálicem salu-**tá**-ris ac-**cí**-piam : *
et nomen Dómini *in-vo*-**cá**-bo.

Je prendrai le Calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Vota mea Dómino reddam coram omni **pó**-pulo **e**-jus : *
pretiósa in conspéctu Dómini mors san-*ctó-rum* **e**-jus :

Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple : précieuse est la mort de ses Saints aux yeux du Seigneur.

O Dómine quia ego **ser**-vus **tu**-us : *
ego servus tuus, et filius an-*cíl-læ* **tu**-æ.

O Seigneur, parce que je suis ton serviteur, & le fils de ta servante.

Dirupísti víncula mea : † tibi sacrificábo **hós**-tiam **lau**-dis, *

Tu as brisé mes liens : je te sacrifierai un sacrifice de louange, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

et nomen Dómini *in-vo-***cá-**bo.

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis **pó**-puli **e**-jus : *
in átriis domus Dómini, in médio tu-*i Je-***rú**-sa-lem.

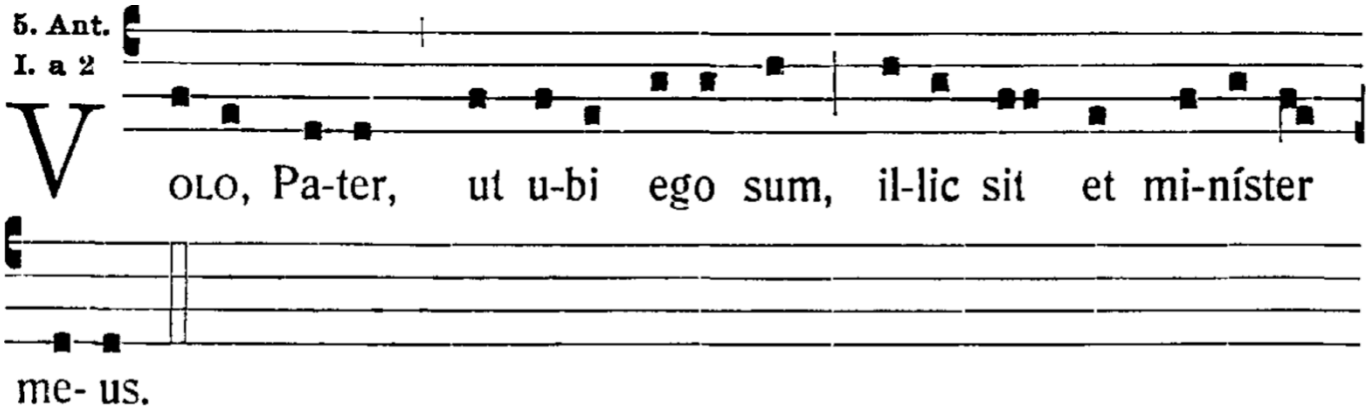
Je rendrai mes vœux au Seigneur devant tout son peuple ; dans le vestibule de la maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jérusalem.

Glória **Pa**-tri, et **Fí**-lio, *
et Spirí-*tu-i* **San**-cto.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *Je désire, mon Père, que partout où je serai, celui qui me sert y soit aussi.*

CAPITULE - JACQUES. I. 12

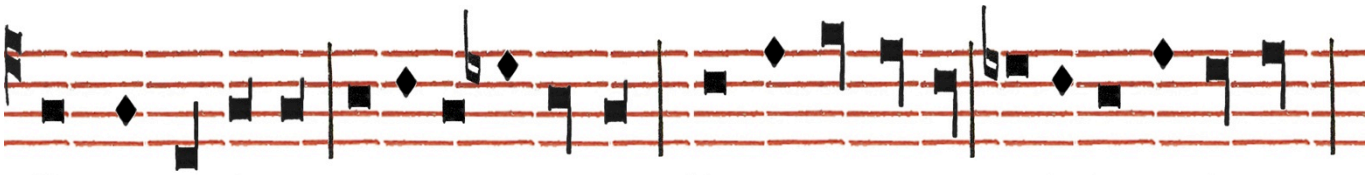
BEATVS vir, qui suffert tentati-**ó**-nem : † quóniam cum probátus fúerit, accípiet co-*rónam* **vi**-tæ, * quam repromísit Deus diligénti-**bus** se.

Heureux celui qui souffre avec patience les tentations & les maux ; parce que quand sa vertu aura été éprouvée, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

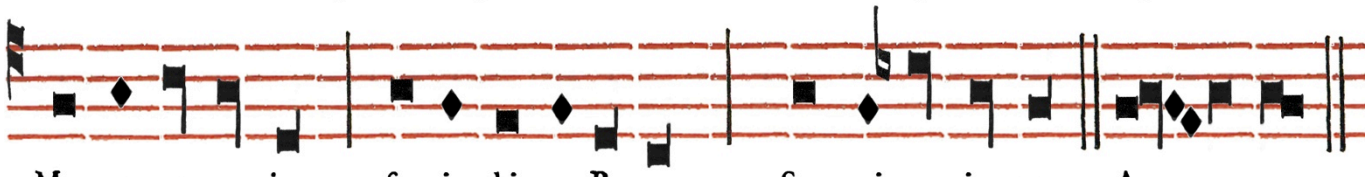
℟. **Deo grátias.**

℣. *Rendons grâces à Dieu.*

HYMNE PARISIEN DE SAINT EUGENE DU VI EN F.



1. Vir- gi- nes, & vos pu-e- ri vi- cis- sim Nunc ju- vat sa- cro ce- le- bra- re plec-tro,
2. Jam su- um fe- lix si- bi Ro- ma ci- vem. Vin- di- cet. Di- cit, re- pe- tit- que ju- re
3. Ec- ce cum lec-ta pro-ce-rum ca- ter- va Huc ad- est. Om-nes ha-bet u- nus ar- dor :
4. Non fu- ror di-rus stu-di- um mo- ra- tur. Non mi- næ ter- rent gla-di- i, ne- ces- que
5. Men- ti- bus fir-mis a- de- unt ty- ran- nos. At pu- gil Chris-ti mi-cat in- ter om- nes,
6. E- mo- ri læ- tus, ca-put im- mo-lan-dum Pro De- i cau- sa sta-tu- it sub en- se.
7. Spar- git in- cas-sum fe- ra gens per un- das Mem-bra. Sol- vet vir sa-cer hinc ca- da- ver :
8. Huc vo- lat fi-dens po- pu-lus sa- lu- tis : Dum co- lit pa- tris ci-ne- res ve- ren- di,
9. Sum-ma laus Pa- tri, ge- ni- to- que Ver-bo ; Et ti- bi com-par, u-tri- us- que Ne- xus :



1. Mar- ty-rem cu- jus fu- it hic- ce Pa- gus, San- gui-nem tinc-tus. A- men.
2. Mar- ty-rem nos- træ fi- de- i fac- to- rem Gal- li- a to- ta.
3. Lu- ce jam pu- ra re- cre- ant se- den- tes Mor- tis um-bra.
4. Cor- da sic u- rit stu- di- o- sa cœ- li Ar- dor a- mo- ris.
5. Sanc-tus Eu- ge- nius, ve- lut in- ter i- gnes Lu- na mi- no- res.
6. Sic mo- ri pul-chrum ! Me- li- o- re cœ- li Lu- ce po- ti- mur.
7. Ri- te red- de- tur tu- mu- lo, pi- os- que Red-det ho- no- res.
8. Cor-po- ris mor- bos a- ni- mi- que pel-lunt Nu-mi- ne ple- ni.
9. Nos ve- lis, tan- to du- ce, per be- a- tos Tan- ge- re por-tus.

Traduction de l'hymne :

1. *Chastes vierges & vous, pieux enfants, chantez aujourd'hui tour à tour, sur vos lyres sacrées, le martyr qui a versé son sang pour Jésus-Christ dans ce village de Deuil.*
2. *Que l'heureuse Rome le revendique pour son citoyen. Pour nous, toute la France l'appelle & le regarde avec justice comme le père de notre foi.*
3. *Eugène arrive ici à la tête d'une troupe choisie de saints personnages. Je les vois tous animés du même zèle ; déjà ils répandent une lumière céleste sur ceux qui reposent dans l'ombre de la mort.*
4. *La persécution la plus cruelle ne ralentit point leur courage : ils ne craignent ni les menaces, ni les glaives, ni les différents genres de mort : c'est ainsi que le feu de l'amour divin enflamme les cœurs qui ne respirent que le Ciel.*
5. *Ils se présentent aux tyrans avec intrépidité. Mais saint Eugène, très digne soldat de Jésus-Christ, brille au-dessus de*
6. *Joyeux de mourir, il présente à l'épée sa tête, qui doit être immolée pour la cause de Jésus-Christ. Qu'il est beau de mourir d'une telle*

ses compagnons, comme la lune parmi les astres.

7. *C'est en vain qu'une nation cruelle ordonne de jeter son corps dans l'eau. Hercold, homme consacré à la piété, aura soin de retirer son corps de ce bourbier, fera élever sur le lieu de son sacrifice un tombeau digne du saint martyr, & lui rendra les honneurs religieux.*

mort ! On jouit dans le ciel d'une meilleure vie.

8. *Le peuple, dans la confiance d'obtenir la santé du corps et de l'âme, vole à son tombeau : & tandis qu'il honore les cendres d'un père aussi respectable, ces reliques pleines encore de la vertu du Dieu vivant, chassent leurs maladies corporelles et spirituelles.*

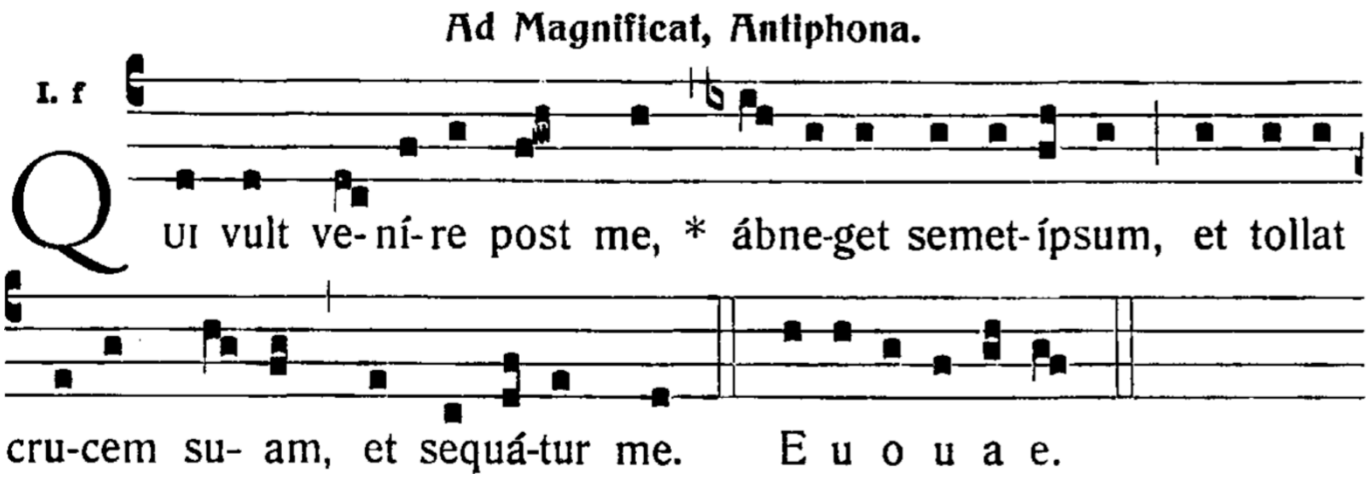
9. *Gloire souveraine au Père et au Verbe qu'il a engendré : gloire égale à vous, Saint Esprit, qui êtes le lien du Père & du Fils ; faites que nous arrivions à l'heureux port du salut, en suivant l'exemple d'un si grand modèle. Ainsi soit-il.*

Verset

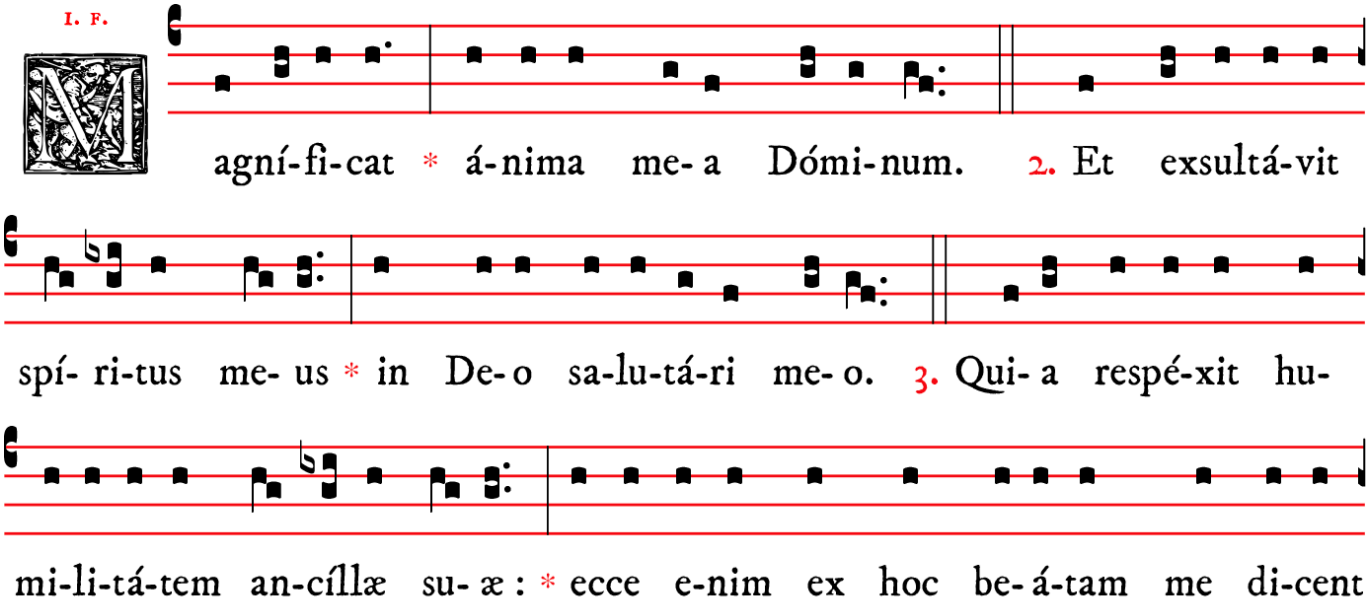
℣. Justus ut palma florébit.
℟. **Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.**

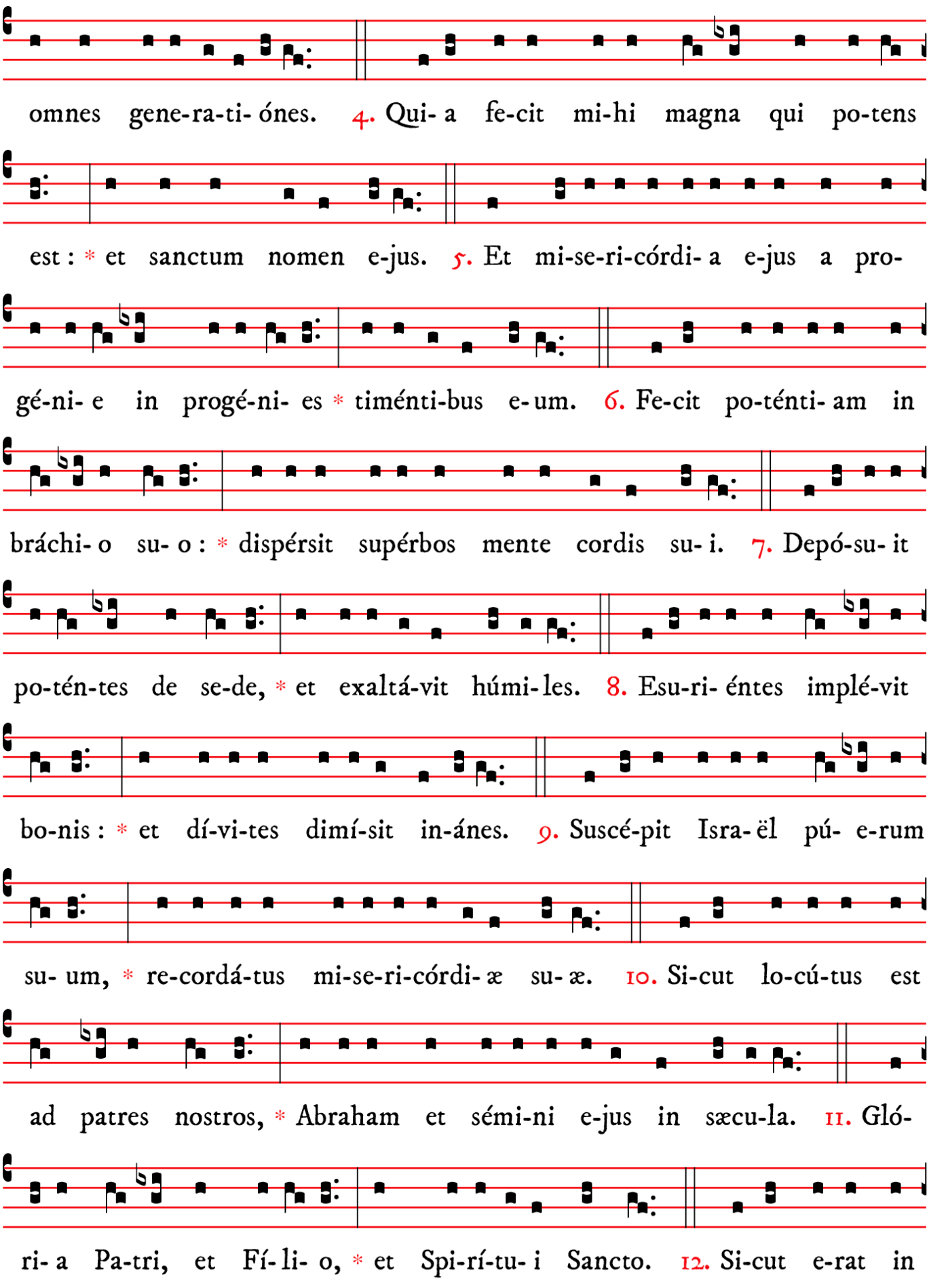
℣. *Le juste fleurira comme le palmier.*
℟. *Il se multipliera comme le cèdre du Liban.*

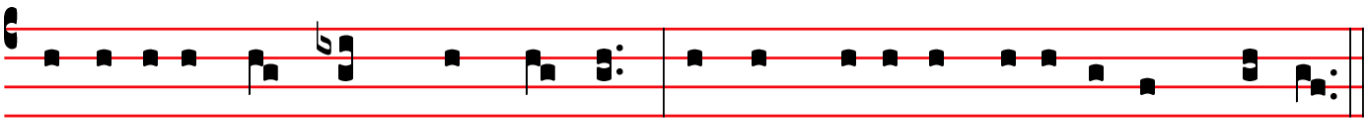
Magnificat



Ant. *Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix, & me suive.*

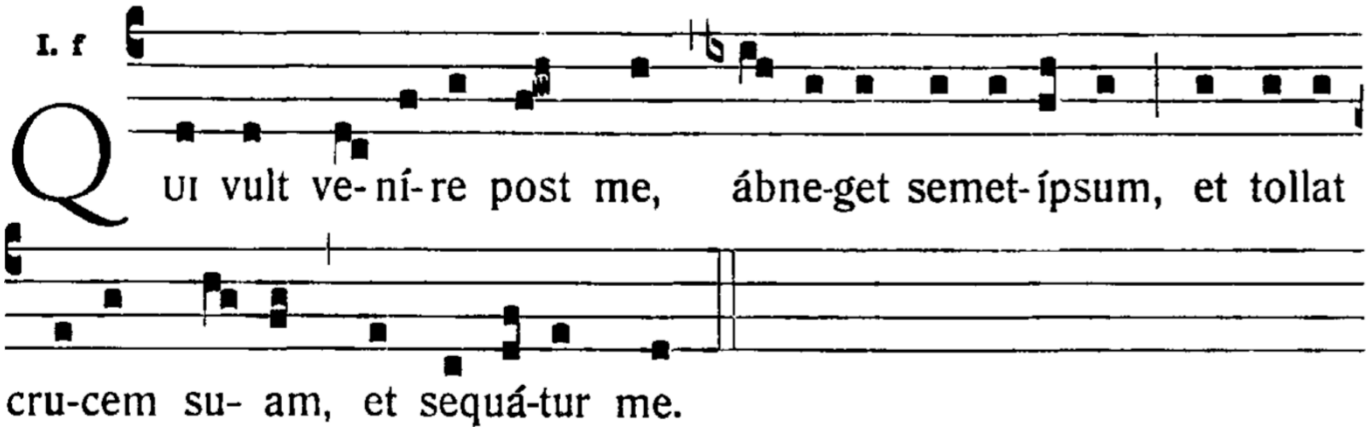



omnes gene-ra-ti- ónes. 4. Qui- a fe-cit mi-hi magna qui po-tens
est : * et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi- a e-jus a pro-
gé-ni- e in progé-ni- es * timénti-bus e- um. 6. Fe-cit po-ténti- am in
bráchi- o su- o : * dispérsit supérbos mente cordis su- i. 7. Depó-su- it
po-tén-tes de se-de, * et exaltá-vit húmi- les. 8. Esu-ri- éntes implé-vit
bo-nis : * et dí-vi-tes dimí-sit in-ánes. 9. Suscé-pit Isra- ël pú- e-rum
su- um, * re-cordá-tus mi-se-ri-córdi- æ su- æ. 10. Si-cut lo-cú-tus est
ad patres nostros, * Abraham et sémi-ni e-jus in sæcu-la. 11. Gló-
ri- a Pa-tri, et Fí- li- o, * et Spi-rí-tu- i Sancto. 12. Si-cut e-rat in



princí-pi- o, et nunc, et semper, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix, & me suive.*

ORAISON

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus.

DEVS, qui nos beáti Eugénii, Mártyris tui, confessióne gloriósa prótegis : † præsta nobis, quæsumus, & ejus intercessióne gaudére, * & oratióne fulcíri.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec votre esprit.*

Prions.

Dieu, qui nous protégez par la confession glorieuse de votre bienheureux martyr Eugène, nous vous prions de nous accordez de nous réjouir par son intercession, et de nous soutenir par sa prière.

Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

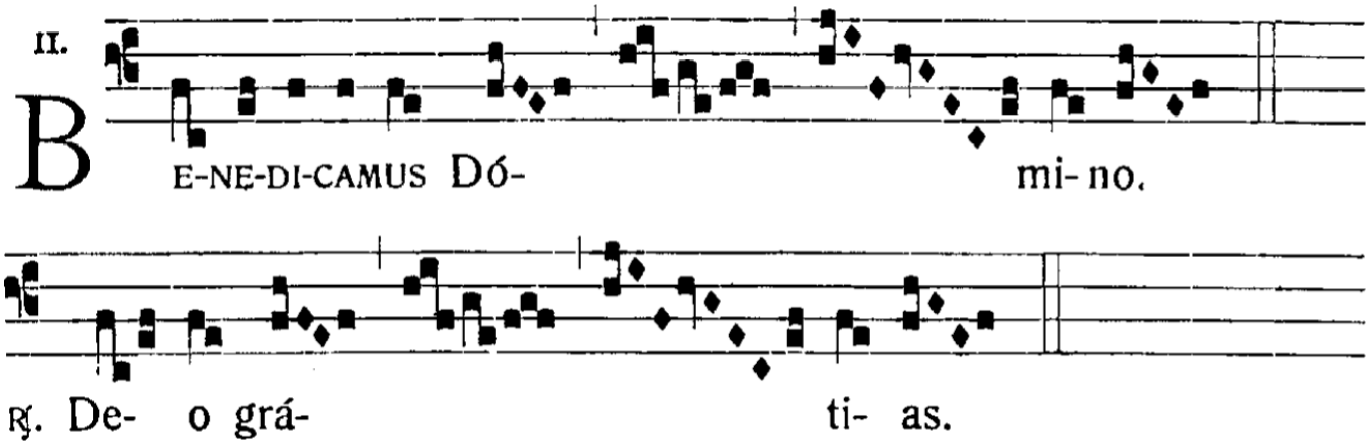
MEMOIRE DU DIMANCHE

Cf. feuille séparée.

CONCLUSION DES VEPRES

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spirítu tuo.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec ton esprit.



℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

L'officiant conclu sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. **Amen.**

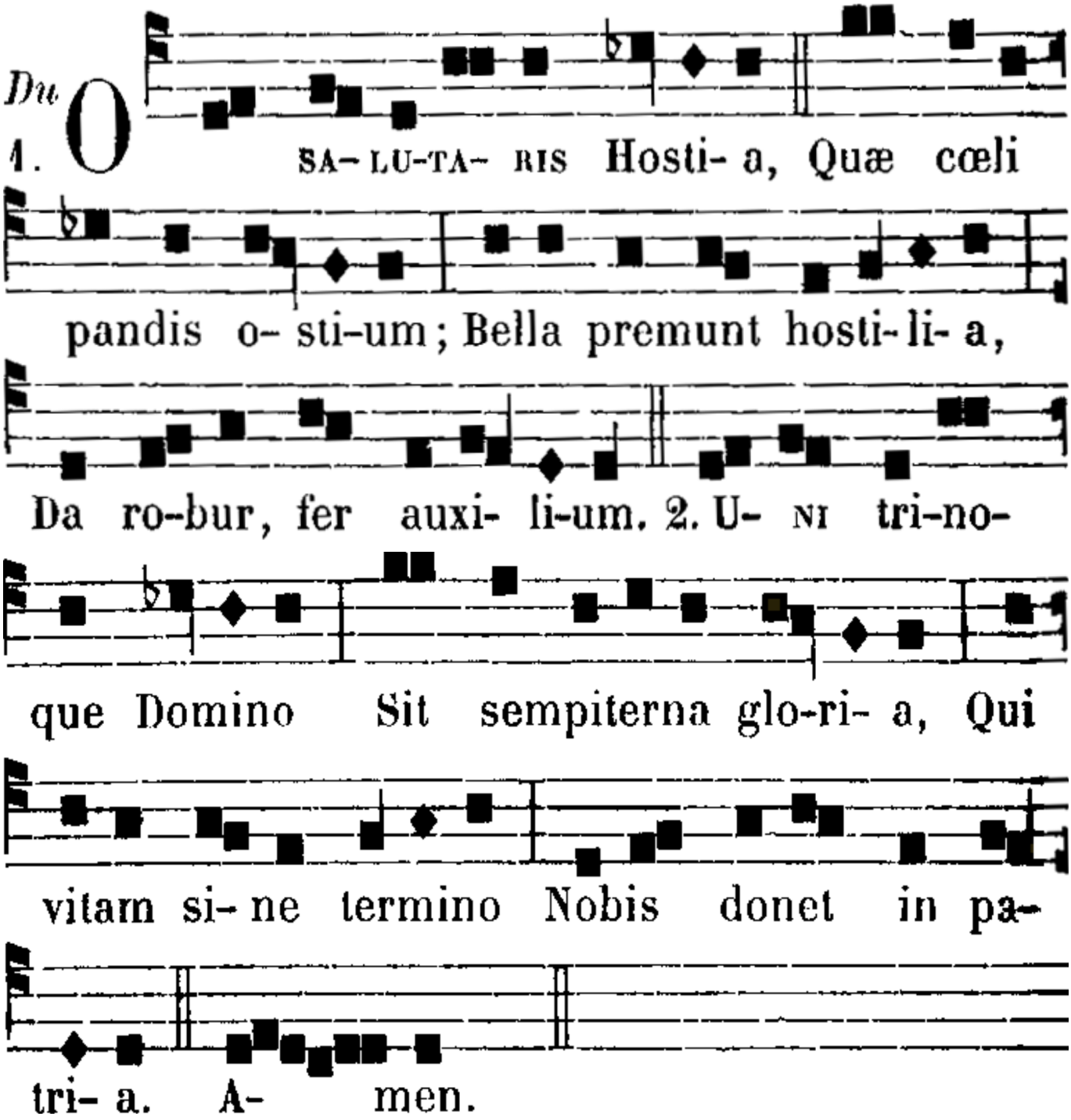
℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℟. Amen.

AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – IER TON

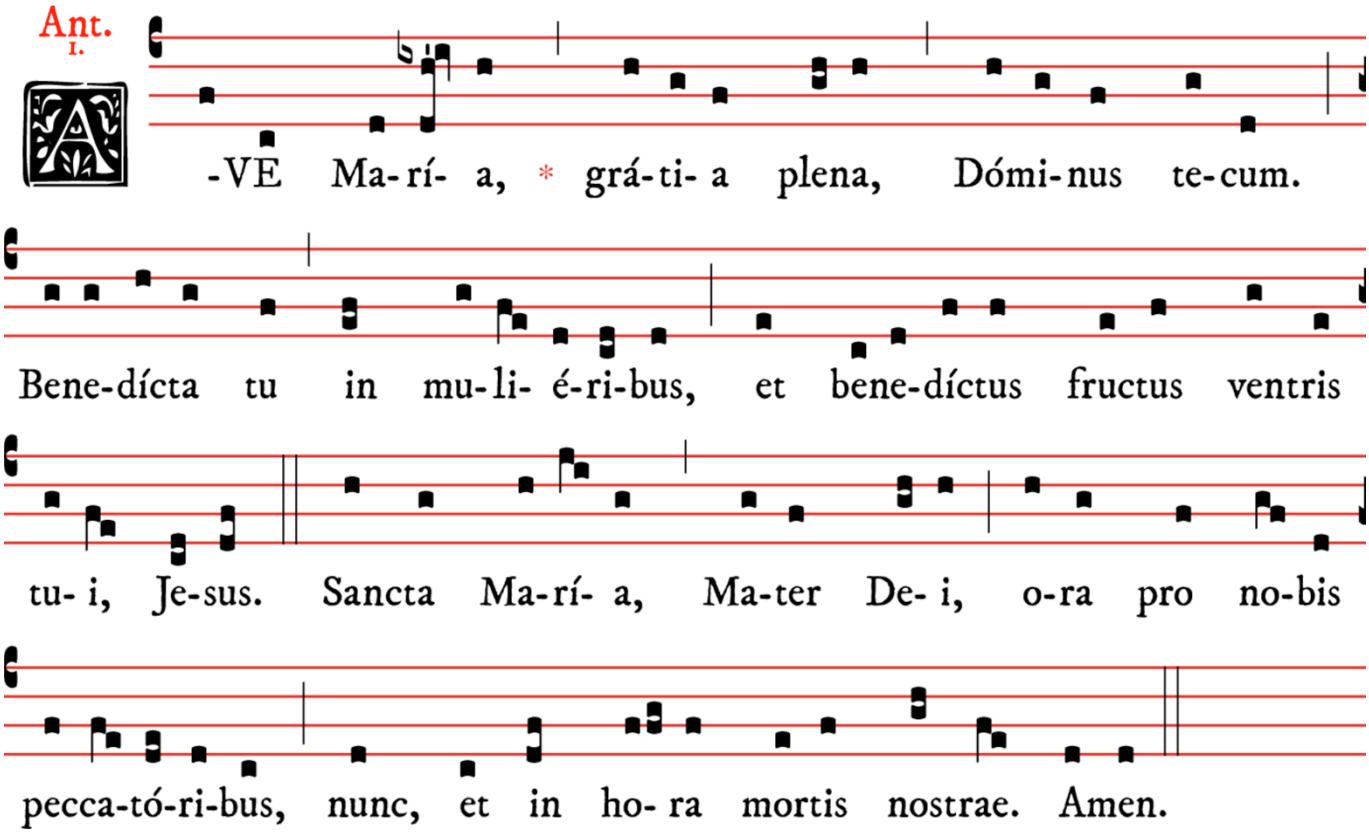
Tradition de Coutances



Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

A LA B.V. MARIE – AVE MARIA – IER TON



Je vous salue, Marie, pleine de grâces, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, & Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant & à l'heure de notre mort. Amen.

℣. Ora pro nobis, Sancta Dei **Gé**-*nitrix*.
℟. **Ut digni efficiamur promissionibus Chris-*ti*.**

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum effici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præpa-**rás**-ti : † da, ut, cujus commemoratió-*ne læ*-**tá**-mur, * ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpétua líbe-**ré**-mur.

Per eúmdem Christum Dóminum **nos**-*trum*.

℟. **Amen.**

℣. *Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.*
℟. *Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.*

Prions.

Dieu tout-puissant & éternel, qui avez préparé le corps & l'âme de la glorieuse Vierge & Mère Marie afin d'en faire une demeure digne de votre Fils, avec le concours du Saint-Esprit ; faites que, par la prière maternelle de celle dont nous évoquons avec joie la mémoire, nous soyons affranchis du mal présent & de la mort éternelle.

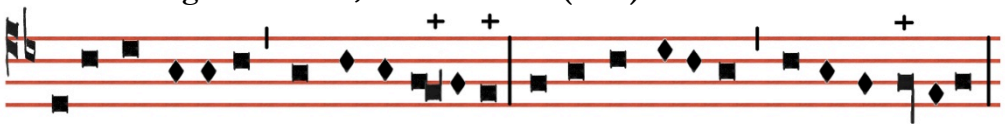
Par le même Christ notre Seigneur.

℟. *Amen.*

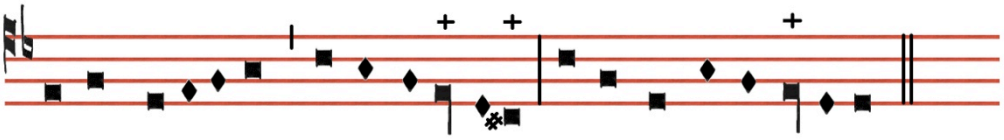
EN L'HONNEUR DE SAINT EUGENE

Sancti Eugenii digna memoria - hymne de l'ancien office parisien de saint Eugène - plain-chant du premier ton (H. 55) de Marc-Antoine Charpentier (1643 - 1704), maître de chapelle des Jésuites - traduction d'Eugène Tessier, curé de Deuil (1902)

I.



1. Sanc-ti Eu- gé- ni- i di- gna me- mó- ri- a Re- cur- rit, Só- ci- i ; plau- dat Ec- clé-si- a,
2. A- lum-nus Græ-ci- æ, vi- sit His- pá- ni-am, Doc-tor His- pá- ni- æ re- vi- sit Gál-li-am,
3. Pa-trem de- sí- de-rat, vo- tum pro- sé-qui-tur, Jam pro- pe vé- ne- rat, hos- tis i- rás-ci-tur
4. In la- cu pró- xi-mo cor- pus sub-mít-ti-tur, Cus-to- di óp- ti- mo pi- gnus com-mí-ti-tur,
5. Her-col-dus pá- ti-tur, quem De- i ví- si- o Ex hoc al- ló-qui-tur in Di- o- ny-si- o :
6. Sit Pa- tri gló- ri- a, sit ho- nor Fí- li- o, Vir-tus, po-tén- ti- a, laus, ju- bi- lá-ti- o ;



1. Ex- ul- tat Gál-li- a, tan- ti Mar-ty- ri- i Sa-cro di- ta- ta pí- gno-re.
2. Doc- ti præ-sén-ti- am Doc-to- ris Gál-li- æ Fi- de- li cap- tans péc- to- re.
3. Sanc-tus vir rá- pi-tur, quem en- sis té- ne-rat, Ca-put vel- lens a cór- po- re.
4. Re- cens, ut mít- ti-tur ma- net lon- gís-si-mo Sub un- da cor- pus tém- po- re.
5. Sa- lu- tis prê-ti- o Sanc- tus re- dí-mi-tur, Di- gno lo- can- dus dé- co- re.
6. Fla- mi- ni só- ci- o sur- gat sors só- ci- a, Ut pa- ri cons-tant ró- bo- re. A-men.

1. De saint Eugène la digne mémoire
Reviens, ô frères ; l'Eglise applaudit,
La Gaule triomphe d'être enrichie
Du gage sacré d'un tel martyr.

2. Disciple de la Grèce, il visite l'Espagne,
Docteur de l'Espagne, il revoit la Gaule,
Recherchant, dans la fidélité de son cœur,
La présence du savant docteur des Gaules.

3. Il désire son Père, il le cherche de ses vœux,
Déjà il était près de lui, l'ennemi s'irrite,
Saisit l'homme de Dieu et de son glaive
Lui tranche la tête.

4. Dans un lac voisin son corps est jeté,
A cet excellent gardien ce dépôt est confié ;
Bien longtemps intact comme au premier jour
Son corps demeure sous les eaux.

5. Ercold souffre ; une vision de Dieu
Par la bouche de Denys lui parle ainsi :
Que pour prix de sa guérison le saint soit retiré des eaux,
Qu'un sanctuaire s'élève en son honneur.

6. Gloire soit au Père, au Fils soit honneur,
Force, puissance, louange, jubilation ;
A l'Esprit-Saint même gloire, mêmes honneurs,
Pour qu'il soit établi qu'ils ont même puissance ! Ainsi soit-il.

Les chantres :

℣. Justus ut palma floré-bit.
℟. **Sicut cedrus Líbani multiplicá-bitur.**

Le juste fleurira comme le palmier.
Il se multipliera comme le cèdre du Liban.

L'officiant :

Orémus.

Prions.

DEVS, qui nos beáti Eugénii, Mártyris tui, confessióne gloriósa **pró**-tegis : † præsta nobis, quæsumus, & ejus intercessió-*ne gau*-**dé**-re, * & oratióne ful-**cí**-ri.
Per eúmdem Christum Dóminum **nos**-trum.

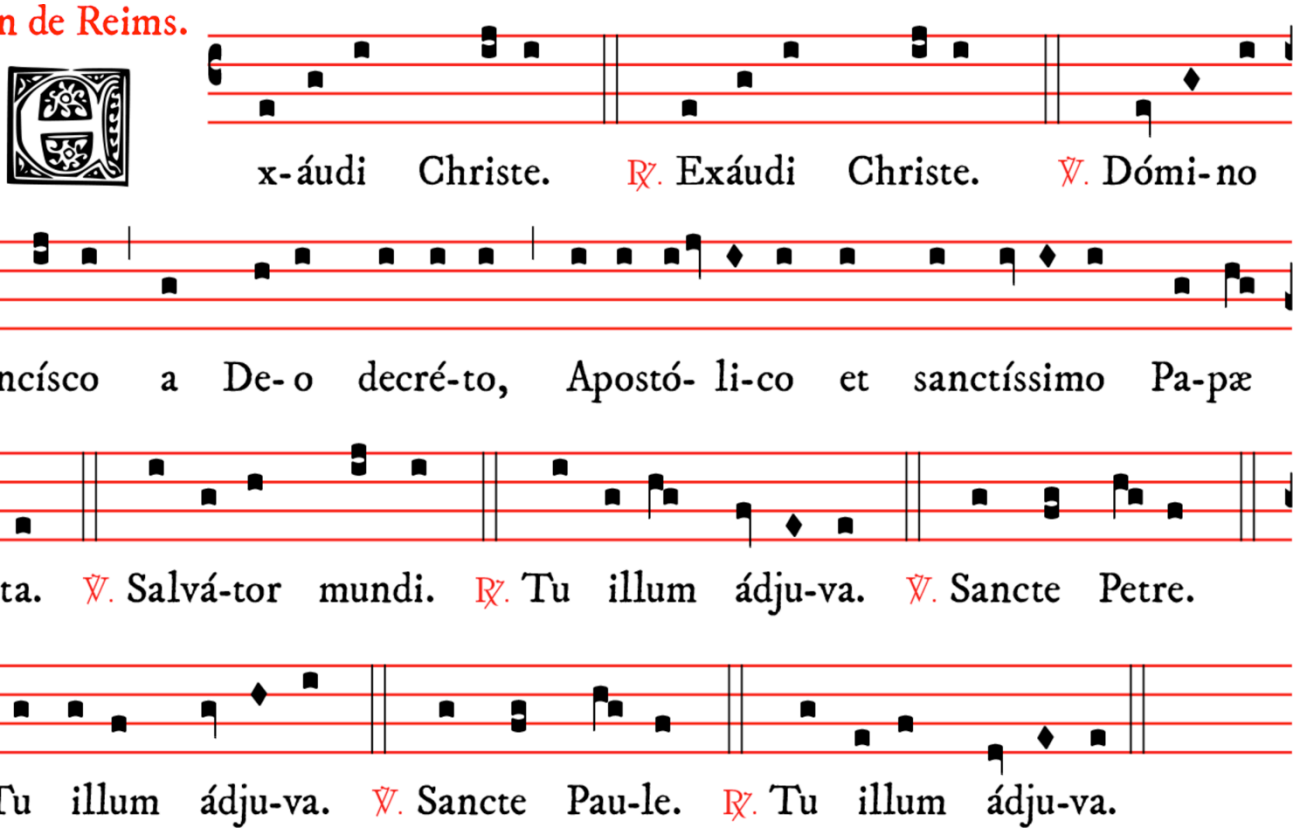
Dieu, qui nous protégez par la confession glorieuse de votre bienheureux martyr Eugène, nous vous prions de nous accordez de nous réjouir par son intercession, et de nous soutenir par sa prière.
Par le même Christ notre Seigneur.

℟. **Amen.**

℟. *Amen.*

Priere pour notre Saint Pere le Pape

Ton de Reims.



Exauce nous, ô Christ. A notre maître François, qui par décret de Dieu est pape apostolique et très-saint, vie ! Sauveur du monde, viens à son aide ! Saint Pierre, viens à son aide ! Saint Paul, viens à son aide !

℣. Tu es Petrus.
℟. **Et super hanc petram ædificábo Ecclésiam me-am.**

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-**cís**-*co*, † et dírige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-*tis æ*-**tér**-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-**fí**-*ciat*.

Per Christum Dóminum **nos**-*trum*.

℟. **Amen.**

℣. *Tu es Pierre.*
℟. *Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.*

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Par le Christ notre Seigneur.

A LA BENEDICTION

Tantum ergo sacramentum	*Un si auguste sacrement*
Veneremur cernui:	*Adorons-le front contre terre*
Et antiquum documentum	*Et que l'ancienne alliance*
Novo cedat ritui:	*Fasse place au rite nouveau.*
Præstet fides supplementum	*Que la foi supplée*
Sensuum defectui.	*A la faiblesse de nos sens.*
Genitori genitoque	*Au Père et au Fils*
Laus et jubilatio.	*Soit Louange et jubilation,*
Salus, honor, virtus quoque	*Salut, honneur, puissance*
Sit et benedictio:	*Et bénédiction;*
Procedenti ab utroque	*A Celui qui procède de l'un et de l'autre*
Compar sit laudatio. Amen.	*Soit égale louange. Amen.*

℣. Panem de cœlo præstitísti **e**-*is*.
℟. **Omne delectaméntum in se ha-bén-*tem*.**
Orémus.

℣. *Vous leur avez donné un pain céleste.*
℟. *Qui renferme en lui toute béatitude.*
Prions.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli passiónis tuæ memóriam reli-**quís**-*ti* : † tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria *ve-ne*-**rá**-ri ; * ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á**-mus.

Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre passion et de votre mort, en établissant un Sacrement admirable : faites que par une vénération profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la rédemption que vous avez opérée.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló**-*rum*.

Vous qui vivez & régnez dans les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

℟. *Amen.*

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Bénie soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Bénie soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Bénie soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

MOTET FINAL AU TRES SAINT SACREMENT

Le chantres entonnent l'antienne et chantent les versets, et on leur répond en chantant l'antienne Adoremus.

Adoremus in æternum.

XVIIIe siècle.

6.

A D-orémus in ætér-num sanctíssimum Sacraméntum. Adorémus...

Adorons à jamais le très saint Sacrement.

2. Laudá-te Dóminum ómnes gén-tes, laudáte é- um ómnes pópu-li. Ado-

Nations, louez toutes le Seigneur, peuples, louez-le tous.

rémus... 3. Quóni-am confirmáta est super nos mi-se-ricórdi- a é- jus, et

Parce qu'il a affermi sur nous sa miséricorde, et que

vé-ri-tas Dómini mánet in ætérnum. Adorémus... 4. Gló-ri- a Pátri, gló-ri- a

la vérité du Seigneur demeure éternellement. Gloire au Père, gloire

Fí- li- o, gló-ri- a Spi-rí-tu- i Sáncto. Adorémus... 5. Sicut érat in princípi- o,

áu Fils, gloire au Saint-Esprit. Comme il était au commencement,

et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen. Adorémus...

et maintenant, et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.